

**Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный
университет имени Тараса Шевченко”**

Филологический факультет



**СБОРНИК
МАТЕРИАЛОВ
Республиканской
научно-практической конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

14 апреля 2016 г.

**Луганск
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник
материалов Республиканской научно-практической
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева

*Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ,
опубликованных в сборнике.*

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,
печатаются на языке оригинала.*

СОДЕРЖАНИЕ

Ахмадуллин Д.Р. Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка.....	6
Апухтина Е.В. Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка).....	15
Барыбина М.Е. Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы	26
Безверхая И.В. Система символических образов в романтической сказке.....	34
Бондаренко В.Р. Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля.....	42
Борзых Е.А. Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации.....	51
Васильева О.О. Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості.....	60
Гайдаш Г.В. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции....	73
Грицкова Н.В. Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык.....	81
Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С. Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий.....	90
Донцова Е.Г. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.....	98
Иващенко Е.В., Калиновская Е.А. Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов.....	108
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых	

способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.....	119
Кисель В.С., Некрутенко Е.Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.....	127
Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования.....	135
Конарева А.А. К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга.....	146
Коршко Т.А. Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом...	156
Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте.....	164
Ляшенко Н.А. Антропоцентризм в английской филологии.....	174
Медяник Е.А. Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка.....	192
Нежебовская Я.Е. Проблема перевода художественных произведений.....	203
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С. Structural-semantic features of the name formation of British place names.....	214
Остапенко Ю.О. Особенности перевода заголовков в немецком языке.....	225
Пантыкина Н.И. Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах.....	233
Рубашка А.А. Фэнтези как вид жанра.....	246
Санченко Е.Н. Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект.....	254
Скляр Н.В. Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии.....	264
Скоков И.В. Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”).....	277
Старикова М.В., Тертычная Н.Н. Межкультурный	

компонент в процессе преподавания иностранных языков в вузах.....	286
Стасевич Ю.Ю. Метафоры воспоминаний и памяти в автобиографическом романе Гюнтера Грасса „Луковица памяти”.....	296
Тамбовцева Д.А. Особенности лингвокультурологического концепта „ЛЮБОВЬ” в немецком и русском языках.....	304
Тимошенко Е.С. Gestures as a constituent part of non-verbal communication in Chinese and Japanese cultures...	312
Ткачева Ю.Г. Трансформация концептов текста при переводе.....	324
Токмачёва М.А. Сложности перевода глаголов перемещения „идти”, „вернуться” с русского языка на французский.....	337
Шавва Т.Ю. Место телескопии в словообразовательной системе современного французского языка.....	345
Шамхалян А.А. Английский заимствования в современной немецкой прессе.....	359
Шинкаренко Я.В. Формирование готовности будущих экономистов к профессиональному общению в процессе изучения английского языка профессиональной направленности.....	371
Юрина Н.А. О некоторых особенностях передачи имён собственных при переводе с французского языка.....	380
Сведения об авторах.....	389

УДК 811.133.1'343.45

Ахмадуллин Д. Р.

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВАРЯ В ХОДЕ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА

Словарный состав любого языка является самым подвижным компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Изменяясь и обогащаясь, он отражает в своем развитии условия определенного исторического периода в развитии общества. Нельзя полагать, что язык пассивно усваивает чужие лексические единицы, наоборот, слова, проникшие из другого языка, усваиваются не механически, а меняются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, становясь частью языковой системы данного языка. Другими словами, заимствованная лексика подвергается процессу усвоения или ассимиляции. Ряд лингвистов и методистов исследовали вопрос способов обогащения словаря. Среди них Левит З. Н., Гак В. Г., Андреева В. Н., Лопатникова Н. Н.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы рассмотреть влияние заимствований на французский словарь в ходе развития языка.

Актуальность данной темы заключается в том, что в настоящее время французские лингвисты с новым интересом подходят к данному вопросу и выделяют этот вид обогащения словаря, как наиболее продуктивный среди остального множества путей его обогащения. Их влияние на язык различно с течением времени, каждая эпоха вносит свою лепту и свою лексику в копилку нации, заставляя язык развиваться также, как и человеческое

УДК 811. 133. 1'373. 45

Шавва Т.Ю.

МЕСТО ТЕЛЕСКОПИИ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Механизм словообразования дает богатый материал для наблюдений, размышлений и обобщений. Представляя собой систему, лексика постоянно пребывает в движении. При этом одни слова исчезают, другие появляются, у третьих происходит сдвиг в значении, а некоторые изменяют стилистический статус.

Из исторической лексикологии мы знаем, что слова создаются из реально существующего в языке материала и по его наиболее продуктивным моделям.

Проблемами словообразования французского языка занимались такие зарубежные ученые как Ж.Дюбуа, А.Доза, Ш.Балли и русские ученые И.А.Цыбова, О.В.Раевская, М.Ф.Степанов и другие.

Выбор тематики данной статьи обусловлен ее актуальностью, так как в процессе развития лексического состава языка появляются новые и совершенствуются имеющиеся способы словообразования, словообразовательные модели и словообразовательные типы.

Цель статьи - рассмотреть один из таких малоизученных способов словообразования как телескопия и определить его место в словообразовательной системе современного французского языка.

Известно, что лексика представляет собой сложную систему, являющуюся составной частью общей системы языка. Когда речь идет о системном характере лексики, имеется ввиду, что члены лексической системы –

цельнооформленные и отдельнооформленные лексические единицы, взаимосвязаны определенными отношениями [1; 2].

Учение о словообразовании в настоящее время представляет собой самостоятельный раздел языкознания. Ряд лингвистов предлагает различать в науке о языке такие разделы, которые не находят прямого соответствия в уровне членении языка. Подобным важным отделом лингвистики, который изучает особую подсистему языка, бытующую внутри глобальной языковой системы, но не образующую вместе с тем отдельного уровня в ее строении, является словообразование [3; 4].

Для того, чтобы понять, как образуются новые слова во французском языке, необходимо помнить некоторые важнейшие понятия словообразования.

Всякое производное слово в языке мотивировано, то есть может быть объяснено внутри данного языка словом, с которым оно соотносится в словообразовательном отношении.

Французский язык обладает сложной и многообразной системой словообразовательных средств. Новые лексические единицы создаются при помощи средств всех уровней языка – фонетического, морфемного, лексико-семантического и синтаксического. Иногда используется несколько различных способов одновременно.

В зависимости от языкового уровня, к которому относятся словообразовательные средства, различают три основных типа словообразования: фонетическое, морфологическое, семантическое. Морфологическое и семантическое словообразование являются наиболее важными средствами образования новых слов.

При фонетическом словообразовании новые слова создаются путем звукоподражания. Фонетическое словообразование служит также для создания междометий,

то есть слов, выражающих различные эмоциональные состояния.

При семантическом словообразовании форма слова не изменяется, изменяются лишь его значения или функции. Еще один способ словообразования – конверсия. Конверсия обозначает переход слова из одной части в другую. Словообразовательным средством при конверсии служат грамматические категории той части речи, к которой отныне принадлежит производное.

В современном французском языке по существующим моделям образуются новые слова даже от заимствований, что является очень продуктивным способом пополнения его словарного состава.

Так как всякий язык стремится к экономии в выражении и в словообразовании, то естественно использование и такого способа как аббревиация-сокращение слов. Во французском языке это один из активных способов пополнения словаря.

Существуют также способы словосложения и лексикализации. В словосложении участвуют не одна, а две или более основы, которые как бы «складываются». В современном французском языке словосложение является живым, продуктивным способом словообразования. Среди способов словосложения в исследованиях по неологии особое место отводится телескопным словам.

К сожалению, в исследованиях французских лингвистов нет единого мнения в оценке продуктивности словообразования. Некоторые лингвисты делят словообразовательную систему французского языка на «книжную» и «исконную» подсистемы [5; 6; 7; 8; 9].

Однако, можно констатировать тот факт, что такие морфологические способы словообразования, как: суффиксация, префиксация, словосложение и лексикализация, конверсия, заимствование, аббревиация

являются достаточно продуктивными и активными в современном французском языке [10].

Наряду с перечисленными способами словообразования эффективным способом выражения стилистической коннотации в словообразовании современного французского языка является телескопия или контаминация лексических единиц. Наличие большого количества телескопических образований свидетельствует о том, что в настоящее время телескопия является очень эффективным способом пополнения словарного состава французского языка.

То, что суть данного способа и смежных с этим явлением вопросов до конца учеными не раскрыта, свидетельствует тот факт, что существует терминологический разнобой и не только в плане обозначения самого явления телескопии, но также в отношении названия производных образований, возникающих в результате ее действия, а также отсутствие единства взглядов относительно временных границ ее появления и функционирования в том или ином языке.

Во французском языке, как калька с английского используется термин *mots-valises*-слова-чемоданы, *mots emboîtés* – слова-вставки, *mots-centaurs*- слова-кентавры, *amal-game*- амальгама, *mots-gigognes*-слова-матрешки, *mots-sandwiches*-слова-бутерброды. Русские лингвисты такие слова называют в основном телескопными словами по аналогии с французским названием явления – *télescope* [11].

Исследователи в данной области, такие как Ф.Годен и Л. Гэспен связывают появление термина *mots-valises* и самого явления телескопии с английским языком [12]. Объясняется это очевидно тем, что данная словообразовательная модель обязана своим появлением авторскому новообразованию Льюиса Кэрролла в его стихотворении «Бармаглот» из «Алисы в Зазеркалье».

Однако М.-М. Дюбуа отмечает, что подобные слова появлялись во французском языке раньше, еще в Средневековье и не зависели от английского языка [13].

Телескопные слова встречаются у Ф.Рабле, В.Гюго. В.М.Лейчик также приводит примеры подобных слов, которые появились до начала XIX века: *pendeloque* (1640) «подвеска» = *pendeloche* (старофр. От глагола *pendeler* «висеть, болтаться») + *breloque* «брелок», *orpailleur* (1762) «золотоискатель»= от «золото»+ *harpailleur* «старатель» и другие [14; 15].

В лингвистике широко распространено мнение о том, что телескопия возникает как проявление народной этимологии или же аналогии.

Исследования в области контаминированных образований показывают, что телескопия является одним из самых древних способов образования слов и одним из сравнительно менее изученных до настоящего времени во французской лингвистике [10].

Для выявления и определения действительной лингвистической природы телескопии необходим не только комплексный подход, но и сравнение и изучение ее с другими «родственными» языковыми феноменами, с которыми у нее есть как общие черты, так и существенные различия лингвистического характера.

Если ее сравнивать с народной этимологией, то телескопия отличается от нее тем, что является произвольным приемом в создании новых слов и действует в языке по уже установившимся моделям, преследуя определенную цель и представляет собой вполне сознательный процесс. Народная этимология-это ошибка в речи, допускаемая в основном при употреблении заимствованных слов [10; 16].

А.Доза высказал мысль о том, что народная этимология действует слепо в словах сходных по

структуре, как бы велика не была разница их значений [2, с. 186].

Г.Пауль утверждает, что «контаминация-это явление, заключающееся в том, что две синонимические или в чем-либо родственные формы выражения мысли возникает в сознании рядом друг с другом, так что ни одна из них не реализуется в чистом виде, а вместо этого возникает новая форма, в которой элементы одной смешиваются с элементами другой [17, с. 213].

Ряд ученых считает, что телескопия происходит обдуманно, преднамеренно. К.Сунден придерживается мнения о том, что телескопные слова создаются исключительно предумышленно, что их и отличает от слов, возникающих по аналогии [18, с.172].

Е.М.Чаадаевская выдвигает мысль о том, что если и можно назвать эти слова предумышленными, то только в том смысле, что человек, создающий каждое телескопное слово, сознательно использует существующую в языке объективную словообразовательную закономерность [19].

Право телескопии на самостоятельное существование отстаивает В.М.Лейчик, который подчеркивает, что телескопные слова образуются по исконно присущим языку словообразовательным закономерностям, и что в конечном итоге телескопные слова представляют собой вполне самостоятельный словообразовательный тип [14].

Необходимо, однако, отметить, что телескопия служит в основном для обновления и пополнения экспрессивно-стилистической лексики в языке, которая часто используется в целях достижения комического эффекта в разговорной речи: *applaudimètre* – *applaudi[ssements]* + *mètre*, *gastronomade* – *gastro* [nome] + *nomade*.

Характеризуя основные свойства телескопии, следует подчеркнуть, что ее суть сводится главным

образом к двум выполняемым ею взаимным функциям: словообразовательной и семантико-стилистической.

Словообразовательная функция-это один из основных движущих факторов телескопии, который и позволяет рассматривать ее в виде отдельного способа в системе словопроизводства.

С.В.Райлян выделяет восемь структурных типов и девять моделей телескопных производных образований. Каждый тип выражает структуру телескопного глагола, в составе которого в качестве его составных компонентов входят слова, относящиеся к разным частям речи, подобно сложным словам. Однако в отличие от них, глаголы, образованные путем контаминации, не являются результатом простого сложения, когда каждый компонент может восприниматься как отдельное самостоятельное слово, а возникает в следствие сложных переплетений структурных и семантических отношений. Одни лишь структурные модели контаминированных слов могут показать, насколько сложен и многообразен словообразовательный механизм телескопии [10].

Важным отличием телескопных слов от других видов словосложения является то, что при их образовании происходит соединение не значимых морфем, а произвольных частей, фрагментов слов. В основном, для образования телескопного слова достаточно любого отрезка основы, который напоминал бы говорящему исходное слово: *самéscore* « видеокамера»

А.П.Соколенко делит телескопные слова по характеру сочетающихся составных частей на полные и частичные или неполные.

К полным телескопным образованиям он относит слова, возникающие по структурным моделям, компоненты которых состоят:

1) из первой половины первого слова и второй половины второго слова, например:

ratiboiser = rati (sser + em)boiser;

2) из начала и конца первого слова и первой половины второго слова:

se contrfouicher = contr(ef)icher + fou(tre);

3) из взаимодействия двух лексических единиц и глагольного суффикса:

Lantiponner = lent + lanterner + onn(er)

К частичным телескопным словам следует отнести лексические единицы, созданные по следующим структурным моделям, которые состоят:

4) из полной основы слова и полной формы второго слова, например:

bavricaner = bav(er) + ricaner

5) из начала первого слова и полной формы второго слова:

tripatouiller = tri (poter) + patouiller

6) из полной формы первого слова и второй половины второго слова:

Sourdonnaer = sourd + (bour) donner

7) из полной лексической основы первого слова и второй половины второго слова:

débouliner = déboul (er + dég) ouliner

8) из полной формы первого слова и конца второго слова: bégueularder = bégueule + (gueul) ard;

9) из сложного сочетания трех и более слов: embrouillonner = embrouiller + brouillon + bouillonner [20, с.16].

Как видим, составные компоненты полных телескопных слов обязательно выступают в усеченном виде, в то время как в частичных телескопных образованиях один из компонентов сохраняет свою полную форму.

Перечисленные типы и модели придают производным новообразованиям соответствующую семантико-стилистическую значимость, обогащая тем

самым словарный состав языка новой аффектно-экспрессивной лексикой.

Почему определение телескопных образований вызывает затруднение? Это объясняется, с одной стороны, их морфолого-структурными особенностями, выступающими как результат сложного скрещивания морфем усекаемых компонентов контаминированных производных единиц или форм (успела + удалось = успелось). С другой стороны, это скрещивание иногда осложняется проявлением в различной степени «вложения» одной морфемы в другую или их наложения таким образом, что без помощи морфологического анализа порою трудно обойтись.

Семантико-стилистическая функция телескопии занимает не менее важное место в плане коммуникации для носителей данного языка. Можно сказать, что она является ведущей функцией по отношению к словообразовательной, на которую постоянно оказывает свое давление. Если словообразовательная функция заключается в создании новых лексических единиц с целью обновления и обогащения словарного состава языка, то семантико-стилистическая функция телескопии является как бы надстройкой в словообразовательном процессе, цель которой - стимулировать возникновение контаминированных слов и «следить» за их качественным содержанием в двух планах: семантическом и стилистическом. Именно лексико-семантическая новизна и стилистическая значимость этих слов и является действенной силой телескопии.

Таким образом, телескопия является не только интересным способом словообразования, но также эффективным стилистическим приемом, используемым как в разговорной речи носителями языка, так и в художественной литературе писателями при создании всевозможных экспрессивных слов с ярко выраженным

семантико-коннотативным значением. Ж.Лафорг, Э.Йонеско, Л.Ф.Селин использовали его в своих произведениях как поэтическое средство. Ж.Дюбуа считает, что лингвистическая телескопия представляет собой юмористический прием, к которому прибегают носители языка для образования нового «живописного» слова [21]. Это подтверждают авторы словарей телескопных слов А.Финкелькраут, А. Креанж и Ж.-Ж. Тибо [22].

Говоря о лексико-семантической значимости телескопных образований, нужно отметить, что она зависит от исходного значения либо первого, либо второго составного компонента.

Как правило, доминирующее значение одного из компонентов явно усиливается за счет значения остальных компонентов, а также за счет значения, привносимого суффиксом, при его наличии. Часто эти значения наслаиваются друг на друга и трудно определить, какое из них является определяющим.

Сегодня телескопные слова становятся излюбленным средством языковой игры в прессе и рекламных текстах [23]. Появление телескопного слова в тексте создает эффект игры: на месте ожидаемого слова появляется незнакомое (его пароним), которое, несомненно, привлечет внимание. Р.Якобсон называет это «эффектом обманутых надежд» [24].

Действительно, от обычных слов, знакомых носителям языка, их отличает непривычность, экспрессивность и неожиданность появления в тексте:

- «Jex four, c'est jextraordinaire!» (jex-название мощного средства) + (ex) traordinaire - необыкновенный).

В прессе такие слова, естественно, привлекают внимание своей новизной. Созданный образ становится более ярким и запоминающимся. Все чаще встречается слово *célibattante-célibataire* «незамужняя» и *battante*

«борющаяся». Французы представляют это как «незамужняя женщина-борец, которая много работает, не сидит дома, ведет активный образ жизни» [11].

Использование игры слов особенно характерно для художественной речи. Ш.Балли считал, что если ученый или инженер изменяет язык для того, чтобы «обезличить» его и сделать более логичным, рассудочным, то писатель преобразует его, чтобы сделать пригодным для выражения сугубо индивидуальной мысли [25, 26].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что телескопия становится достаточно продуктивной и удобной словообразовательной моделью для создания новых терминов в современном французском языке. Она позволяет на основе понятийного сближения соединить два слова в третье.

Среди ее моделей различаются более и менее продуктивные, однако - это своеобразный способ словообразования.

Телескопные слова – это слова, составленные из сегментов двух исходных слов (при этом деление слов на сегменты не связано с их делением на морфемы) или из двух полных слов с обязательным наложением общего звукового сочетания.

В целом, ценность создания телескопных слов, получивших в настоящее время широкое распространение во французском языке, заключается в том, что это особый паронимический способ словообразования, который одновременно выполняет две функции: словообразовательную и паронимическую. Особая словообразовательная функция телескопии заключается в объединении в новом слове не только двух форм, но и двух исходных смыслов, что особенно важно для образования новых терминов, в которых удваивание смыслов способствует обеспечению семантической наполненности термина. При этом указанная семантическая

14 апреля 2016 года, город Луганск,

наполненность должна быть прозрачной: *vélocation*, т.е. слово своей формой подсказывает присутствие двух других слов, близких по звучанию.

Однако разгадать значение телескопного слова не всегда возможно вне контекста. Оба слова, спрятанные в телескопном, могут вызывать определенные ассоциации, но до конца расшифровать его значение помогает контекст. В связи с этим, авторы, придумывая новые слова, дают им определения. *Муорéра* = *муоре* - близорукий; *орéра*-опера. Автор дает следующее определение: *Spectacle lyrique où venir sans ses jumelles est très mal vu.* – Музыкальный спектакль, куда приходиться без бинокля просто неприлично [22]. Эти закономерности проявляются в форме усечения корневых морфем и отвечают экспрессивно-стилистическим тенденциям, постоянно обновляющим лексические единицы, которые теряют свою выразительность в процессе речи.

Лексика, образованная путем телескопии, носит экспрессивно-оценочный характер. Сегодня, французы используют ее в разговорной, художественной речи и в просторечии.

На основании сделанных выводов, можно составить современный словарь телескопных слов, а изложенный материал использовать на практических занятиях по лексикологии, стилистике и филологическом анализе текста.

Список использованных источников

- 1. Левит З.Н.** Лексикология французского языка: учеб. Пособ /З.Н. Левит.- М.:Высшая школа, 1979.-148 с. **2. Dauzat A.** *La langue française d'aujourd'hui* / A Dauzat. – Paris, 1937. – 215 р. **3. Волкова З.Н.** Истоки французского литературного языка: учеб.Пособ / З.Н.Волкова.- М.:Высшая школа, 1983.-215 с. **4. Davan M.** *Le français vivant* / M. Davan, M.Cohen.- Paris,1972. – 418 р. **5. Ульман**
- 356 14 апреля 2016 года, город Луганск

- С. Стилистика и семантика/ Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 9- Лингвостилистика. М., 1980. 6. Щелок Е.А.** Пособие по французской лексикологии: учеб.Пособ/ Е.А.Щелок, Д.Комаров.- М.:Высшая школа, 1970.-263 с. **7. Цыбова И.А.** Соотношение суффиксального словообразования на исконной и книжной основе в современном французском языке / И.А.Цыбова.-М.: Международные отношения, 1981. -286 с. **8. Цыбова И.А.** Определите значение слова / И.А.Цыбова.-М.: Международные отношения, 1981. -286 с. **9. Солнцев В.М.** Язык как системно-структурное образование / В.М.Солнцев, .-М.: Международные отношения, 1981. – 250 с. **10. Райлян С.В.** Некоторые проблемы стилистического словообразования/ С.В.Райлян, А.Я.Алексеев.-Кишинев.- 1980.-200 с. **11. Эрстлинг Л.В.** Телескопные слова во французском языке. Вестник ПСТГУ III : Филология 2010.Вып. 4 (22). С.132-142. **12. Gaudin Fr., Guespin L.** Initiation à la lexicologie française : De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, 2000. P. 281-291. **13. Dubois J.** Télescopes linguistiques // Vie et langue. Paris, 1966. N 168. P. 157-160. **14. Лейчик В.М.** Об одном малоизученном способе словообразования. «Телескопные слова» современного французского языка // Филологические науки. М., 1966. №3. С.3-9. **15. Créhange A.** Le pornithorynque est un salopare. Dictionnaire de mots-valises. S. I.: Mille et une nuits, 2006. **16. Вандриес Ж.** Язык. Лингвистическое введение в историю. / Ж. Вандриес.-М.: Высшая школа, 2004.-410 с. **17. Пауль Г.** Принципы истории языка / Г. Пауль.- М.: Иностранная литература, 1960.-495 с. **18. Sunden K.** Contribution to the Study of Elliptical Words in Modern English / K.Sunden.- Uppsala, 1904.- 233 p. **19. Чаадаевская Е.И.** О вставочном словообразовании / Е.И.Чаадаевская // Вопросы языкознания.-1961.-№4. – С.140-144. **20. Соколенко А.П.** Сокращения в научно-технической

литературе: Автореф. Дис.канд. филол.наук / А.П.Соколенко. Киев, 1965.- 28 с. **21. Dubois J.** Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain / J. Dubois.- Paris, 1962.- 307 p. **22. Thibaud J.-J.** Nouveaucabulaire/ J.-J. Thibaud.- Paris, 2005.- -612 p. **23. Guiraud P. Les jeux de mots** / P.Guiraud. – Vendôme, 1976. P. 39-66. **24. Якобсон Р.О.** Избранные работы/ Р.О.Якобсон. М., 1985. С.5-29. **25. Bally Ch.** Linguistique générale et linguistique française / Ch.Bally.- Berne, 1944. - 318 p. **26. Балли Шарль** Французская стилистика: учеб. Пособ./ Шарль Балли.- М.: Высшая школа, 1961.- С.280.

Шавва Т. Ю. Место телескопии в словообразовательной системе современного французского языка

В данной статье речь идет об одном из способов французского словообразования. Автор рассматривает различные точки зрения для определения места данного способа, который называется телескопия, во всей системе современного французского словообразования.

Ключевые слова: словообразование, неологизм, телескопное слово, игра слов, традиционное видение

Shavva T.Yu. Portmanteau in word formation model of the modern French language

This article is dedicated to an interesting word formation model of the modern French language, viz. to a portmanteau word (télescopage, in French terms). The author of the article examines portmanteau mechanism from the different points of view.

Keywords: word formation, neologism, portmanteau word, wordplay, the traditional view